



WITAMY | VÍTEJTE | WILLKOMMEN

CZEGO OCZEKUJE PAN OD PRACY PISARZA-REZYDENTA?



Tadeusz Wnuk,
Dyrektor Naczelny Teatru
im. Cypriana Kamila
Norwida w Jeleniej Górze

W przyszłości oczekujemy od tego programu nowych tekstów dramatycznych, które zainspirowałyby wszystkie strony, biorące udział w przedsięwzięciu do stworzenia przedstawienia, w którym najpełniej objawiłaby się kreatywność aktorów i realizatorów. Tak, by wkład każdej z tych stron był inspirujący dla obu pozostałych.

V budoucnosti očekáváme od tohoto projektu nové dramatické texty, inspirující všechny zúčastněné k vytvoření představení, v němž by se co nejvíce projevila kreativita herců i režiséra. Tak, aby přínos každé ze zúčastněných stran byl inspirací pro obě ostatní.

In Zukunft erwarten wir neue dramatische Texte aus diesem Programm, die alle am Projekt Beteiligten dazu inspirieren, eine Aufführung zu schaffen, in der sich die Kreativität von Schauspielern und Regisseuren am besten manifestiert. So, dass der Beitrag jeder dieser Seiten für die anderen beiden inspirierend wirkt.

Trójnarodowa inicjatywa teatralna J-O-Ś, nazwana od szczytów górskich Trójstyku Ještěd-Oybin-Śnieżka, jest twórczym partnerstwem między teatrami w Libercu, Zittau i Jeleniej Górze. O rezultatach artystycznych J-O-Ś-ia relacjonuje trzy razy w roku czasopismo teatralne i systematycznie w internecie pod adresem: www.teatrnorwida.pl/projekt-miedzynarodowych-warsztatow-j-o-s/.

CO OČEKÁVÁTE OD PRÁCE REZIDENČNÍCH AUTORŮ?



Jarmila Levko,
Ředitelka Divadla
F. X. Šaldy Liberec

Pro nás je to něco zcela nového! Navíc náš rezidenční autor má nelehký úkol – jeho hra má oslovit české, německé i polské diváky. Na spolupráci s autorem i oběma partnerskými divadly se moc těším a věřím, že na konci cesty divákům nabídneme naprosto výjimečné představení.

Für uns ist es etwas ganz Neues! Unser Autor-in-Residence hat eine schwierige Aufgabe – sein Stück soll tschechische, deutsche und polnische Zuschauer ansprechen. Ich freue mich auf die Arbeit mit dem Autor und mit beiden Partnertheatern und glaube, dass wir am Ende des Weges den Zuschauern eine außerordentliche Inszenierung bieten können.

Dla nas jest to coś zupełnie nowego! Nawiasem mówiąc, nasz autor-rezydent ma trudne zadanie – jego sztuka ma za zadanie odwołać się do czeskich, niemieckich i polskich widzów. Cieszę się na współpracę z autorem i obydwoma teatrami partnerskimi i wierzę, że na końcu drogi możemy zaofiarować publiczności wyjątkowe wrażenia z inscenizacji.

Trinacionální divadelní iniciativa J-O-Ś, pojmenovaná podle vrcholů Trójzemí Ještěd-Oybin-Śnieżka, je kreativní partnerství mezi divadly měst Liberec, Jelenia Góra a Zittau. O uměleckých výsledcích budou třikrát do roka informovat J-O-Ś Divadelní noviny a zároveň se o nich lze dočíst na internetových stránkách: www.saldovo-divadlo.cz/j-o-s/o-projektu.

WAS ERWARTEN SIE VON DER ARBEIT DER WRITERS-IN-RESIDENCE?



Dorotty Szalma,
Schauspielintendantin
Gerhart-Hauptmann-
Theater Görlitz-Zittau

Abgesehen von einer aufregenden Auseinandersetzung mit drei Künstlern und der Entstehung von drei neuen Werken, freue ich mich vor allem darauf, nachhaltige Kunst zu schaffen, die in unserem Dreiländereck wurzelt. Außerdem hoffe ich natürlich, dass viele andere Theater die Stücke nachspielen werden.

Oprócz ekscytującej konfrontacji z trzema artystami i powstania trzech nowych sztuk, szczególnie cieszę się na stworzenie sztuki długotrwałej, zakorzenionej w naszym regionie Trójstyku. Ponadto, oczywiście mam nadzieję, że wiele innych teatrów również pokaże te sztuki.

Když pominu vzrušující výměnu názorů se třemi umělci a vznik tří nových děl, těším se především na to, že vzniknou trvalá díla, vycházející z našeho regionu, trojmezí. Kromě toho samozřejmě doufám, že se tato díla budou hrát i v jiných divadlech.

Die trinationale Theaterinitiative J-O-Ś, benannt nach den Bergen des Dreiländerecks Ještěd-Oybin-Śnieżka, ist eine kreative Partnerschaft zwischen den Theatern in Liberec, Zittau und Jelenia Góra. Über die künstlerischen Ergebnisse wird dreimal jährlich in dieser J-O-Ś Theaterzeitung berichtet sowie kontinuierlich im Netz unter: www.g-h-t.de/de/J-O-S/.

Tiráž/Impressum

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH,
Demianiplatz 2, 02826 Görlitz, Tel. +49 (0)3581 4747-0,
Geschäftsführer: Klaus Arauner, Caspar Sawade

Divadlo F. X. Šaldy Liberec, Zhořelecká 344/5,
460 01 Liberec, Tel. : +420 485 104 188, IČO 00083143,
Ředitelka: Ing. Jarmila Levko

Šéfredakce/Chefredaktion: Jarmila Levko (jl), Caspar Sawade (cs);
Redakce/Redaktion: Elmar Mann (em), Hana Kramer (hk),
Gerhard Herfeldt (gh), Kerstin Slawek (ks), Franziska Springer (fs),
Ricarda Böhme (rb), Michaela Raňanská (mr)

Grafický design: Martin Taller
Satz: Sandra Birnbaum

Překladatel/Übersetzer: Kamila Kopec (kk), Hana Nejeplínská (hn), Petr Pytlík (pp)

Cover-Foto/Portraits © Pawel Sosnowski, Roman Dobeš/
Klaudia Cieplińska, Milan Bejbl, Pawel Sosnowski

Druck: Variograph Druck- & Vertriebs GmbH

Vydáno #3: 5. 1. 2018 v nákladu 170 000 kusů pro Liberecký kraj a Landkreis Görlitz. Vychází třikrát ročně v rozmezí let 2017 – 2019. Evidenční číslo přidělené MK ČR E 22896.

Veröffentlichung #3: 5.1.2018; Auflage: 170 000 – Verteilung an Haushalte in Liberec und Zittau sowie an auserwählte Kulturorte im Landkreis Görlitz.

Redakční uzávěrka/Redaktionsschluss: 15.12.2017;
Změny a doplnění vyhrazeny/Änderungen und Ergänzungen vorbehalten.

J-O-Ś koordinace/Koordination:

Ricarda Böhme: j-o-s@g-h-t.de, +49 (0)3583-770533,
Michaela Raňanská: rananska@saldovo-divadlo.cz,
+420 487 377 343

DICHTERTRIO IM GIPFELDREIECK AUTORSKÉ TRIO MEZI TŘEMI HORSKÝMI VRCHOLY



Jury: Iwona Uberman, Lenka Chválová, Barbora Schnelle, Dorotty Szalma, Harald Müller

© Beata Spychalska

Renommierované autory přicházejí do regionu J-O-Š.

Die Vorgeschichte ist eher bürokratischer Natur und kommt an guten Bühnen öfter vor: Das Gerhart-Hauptmann-Theater suchte bis Ende Januar 2017 per Ausschreibung insgesamt drei Autoren.

Diese sollen – ausdrücklich in enger Zusammenarbeit mit der Schauspielintendanz und Dramaturgie – je ein Stück schreiben, welches dann zur Uraufführung kommt. Der Preis dafür: bis zu 10.000 Euro plus ein viermonatiger Aufenthalt in der Region zwischen Riesen-, Iser- und Zittauer Gebirge. 197 bewarben sich, am 18. Mai wurden die Sieger feierlich gekürt. So gewannen, nach der Auswahlphase durch eine sechsköpfige Jury (Wojtek Klemm auf Foto abwesend), drei Autoren, die in den nächsten beiden Jahren die Stoffe für verschiedene Inszenierungen im Rahmen der Trinationalen Theaterinitiative J-O-Š erarbeiten werden.

Seither steht fest: Ein abendfüllendes Stück für das Zittauer Ensemble wird Oliver Kluck verfassen. Er lebt in Berlin und arbeitet dort nach einem Leipziger Studium des Literarischen Schreibens als freier Autor. Für den TheaterJugendClub Zittau soll Daniel Ratthei ein Stück erarbeiten. Er entdeckte sein Talent zum Dramaverfassen nach einem Schauspielstudium und verschiedenen Engagements. Er lebt und arbeitet in seiner Geburtsstadt Cottbus und wird ab Mitte März gen Süden reisen.

Dritter im Bunde ist Sascha Hargesheimer. Er stammt aus Frankfurt am Main, studierte Szenisches Schreiben an der Universität der Künste in Berlin und arbeitet inzwischen als freier Autor und Regisseur. Er kommt bereits im Februar nach Zittau und hat bemerkenswerte Meriten in der Vita. Mit dem passenden „Polen ist mein Italien“ gewann er vor reichlich vier Jahren den Münchner Förderpreis für deutschsprachige Dramatik. Es folgte das Libretto von „Ohio“ für die Uraufführung an der Deutschen Oper Berlin sowie das „Archiv der Erschöpfung“, bei den Autorentheatertagen am Deutschen Theater Berlin uraufgeführt. Dazu passend – die „Choreographien der Arbeit“ fürs Schauspiel Leipzig im vergangenen Jahr.

Für die trinationale Inszenierung seines Textes hat Zittaus Schauspielintendantin Dorotty Szalma sogar eine besondere Vision im Rahmen der Preisverleihung entworfen: Entstehen sollen drei verschiedene Stücke mit thematischem Zusammenhang, die zeitgleich an allen drei Partnertheatern aufgeführt werden und durch Liveschaltungen miteinander verbunden sind. Wir werden in den kommenden Ausgaben alle drei Dramatiker bei der leibhaftigen Arbeit im und am Eck beobachten. (em)



Writers-in-Residence Oliver Kluck & Sascha Hargesheimer (2. & 3. v. l.)

© Pawel Sosnowski

Renomovaní autoři se na čas uchýlí do regionu J-O-Š.

Pozadí věci je poněkud byrokratické povahy, ale v dobrých divadlech jde o běžnou praxi: Divadlo Gerharda Hauptmanna vyhlásilo výběrové řízení na celkově tři autory, s uzávěrkou do konce ledna 2017.

Jejich úkolem bude v těsné spolupráci s vedením divadla a dramaturgy napsat celovečerní hry, tyto budou posléze uvedeny jako premiéry. Autorům připadne odměna: až 10.000 euro plus čtyřměsíční pobyt v oblasti mezi Krkonošemi, Jizerskými horami a Žitavským pohořím. Uchazečů bylo celkem 197, vítězové byli slavnostně vyhlášeni 18. května. Šestičlenná porota (Wojtek Klemm na fotografii není) vybrala nakonec tři autory, ti v následujících dvou letech zpracují náměty pro různé inscenace v rámci trinationální divadelní iniciativy J-O-Š.

Celovečerní hru pro žitavský soubor napíše Oliver Kluck, který žije v Berlíně a po absolvování studia literárního psaní v Lipsku tam pracuje jako nezávislý autor. Hru pro Mládežnický divadelní klub v Žitavě vytvoří Daniel Ratthei. Tento autor objevil svůj talent k psaní divadelních her až po absolvování studia herectví a působení v několika různých angažmá. Nyní žije a pracuje ve svém rodném městě Cottbus, od poloviny března ho tedy čeká cestování směrem na jih.

Třetí z trojice je Sascha Hargesheimer. Pochází z Frankfurtu nad Mohanem, studoval scénické psaní na Univerzitě umění v Berlíně a nyní pracuje jako nezávislý autor a režisér. Do Žitavy přijede už v únoru. Výčet jeho úspěchů je obdivuhodný, například za svou trefnou hru „Polen ist mein Italien“ (Polsko je má Itálie) získal před 4 lety Mnichovskou cenu pro německy píšící autory. Následovalo libretto k opeře „Ohio“, jejíž premiéra se uskutečnila v Německé opeře v Berlíně, poté „Archiv der Erschöpfung“ (Archiv vyčerpání) poprvé uvedený při autorských divadelních dnech v Německém divadle v Berlíně a loni „Choreographie der Arbeit“ (Choreografie práce) pro činohru v Lipsku.

Dorotty Szalma, umělecká ředitelka divadla v Žitavě, vytvořila pro trinationální inscenování jeho textu zvláštní vizi: mají vzniknout tři různé tematicky souvisící části hry, které budou uvedeny zároveň ve všech třech partnerských divadlech a zároveň budou propojeny živými vstupy. V dalších vydáních našich novin budeme sledovat práci všech tří autorů při jejich rezidenčním pobytu Trojmezí. (em/hn)



Mučedník / Märtyrer (Jana Hejret Vojtková, Jiří Böhm)

© Roman Dobeš

NA PLAVÁNÍ BEZ SVLÉKÁNÍ

SCHWIMMEN OHNE SICH AUSZUZIEHEN

Činohra Mučedník přináší groteskní pohled na náboženský fanatismus.

Děj ironické komedie Mučedník v režii Martina Tichého se odehrává na běžné střední škole. Hlavním hrdinou je mladý Benjamin (hraje hostující Jiří Böhm), který odmítá chodit na plavání – nechce se svlékat a tvrdí, že mu to zakazuje jeho víra. Celkově se mu nelíbí fungování školního světa, protože dle jeho názoru nedodržuje principy, které se píší v Bibli, hodnoty, na nichž stojí naše civilizace a kultura. A kterým hlavně věří on sám. „Mučedník není hrou čistě o náboženství, i když v ní důležitou roli hraje právě víra. Je to hra o účelovém fanatismu, o použití víry jako zbraně a podřizování si okolí,“ říká dramaturg inscenace Martin Urban.

Ze začátku Benjaminovo chování působí pouze jako neškodná studentská rebelie, avšak mladík si vybírá z Bible převážně pasáže doporučující přísné a krvavé tresty jako řešení přestupků proti Božímu řádu. „Jsme zvyklí na podobné věci v souvislosti s islámem a islámským terorismem, který spousta lidí zneužívá i tam, kde se nic neděje. Mayenburg nám ukazuje, že fanatismus, agrese a demagogie proti společnosti ani zdaleka nejsou výsadami islámu,“ zmiňuje Urban.



Mučedník / Märtyrer (Jiří Böhm, Tomáš Váhala)

© Roman Dobeš

Das Schauspiel „Der Märtyrer“ zeigt groteske Aspekte des religiösen Fanatismus.

Die Handlung der ironischen Komödie von Autor Marius von Mayenburg, in der Regie von Martin Tichý, spielt an einer üblichen Mittelschule. Protagonist ist der junge Benjamin (gespielt von Jiří Böhm), der sich weigert, mit der Schule zum Schwimmen zu gehen – er will sich nicht ausziehen und behauptet, dass sein Glaube es ihm verbiete. Allgemein gefällt ihm die Schulwelt nicht, weil darin nach seiner Meinung die Prinzipien und Werte, auf denen unsere Zivilisation und Kultur aufgebaut wurden und die in der Bibel beschrieben sind, nicht eingehalten werden. Er selbst glaubt an sie. „In ‚Der Märtyrer‘ geht es nicht nur um die Religion, obwohl eben der Glaube eine bedeutende Rolle spielt. Es ist ein Spiel über den pragmatischen Fanatismus, über den Missbrauch des Glaubens als Waffe zur Unterwerfung der anderen“, sagt der Dramaturg der Inszenierung Martin Urban.

Am Anfang wirkt das Benehmen von Benjamin nur wie eine simple Schülerrevolte, aber der Junge wählt aus der Bibel vor allem Passagen, die strenge und blutige Strafen als Lösung für Verbrechen gegen die göttliche Ordnung fordern. „Wir kennen Ähnliches im Zusammenhang mit dem Islam und dem islamistischen Terrorismus, der von vielen ausgenutzt wird, und zwar auch da, wo nichts geschieht. Mayenburg zeigt uns, dass Fanatismus, Aggression und Demagogie, die sich gegen die Gesellschaft richten, nicht nur im Islam präsent sind“, so Urban.

Das Stück „Der Märtyrer“ wurde im Jahre 2012 uraufgeführt und an den Theatern der Tschechischen Republik schon mehrmals inszeniert, es wurde sogar in Russland verfilmt. Der Autor Marius von Mayenburg ist einer der bedeutendsten deutschen Gegenwartsdramatiker. Im Jahre 1972 in München geboren, schrieb er seine erfolgreichsten Stücke noch vor seinem dreißigsten Lebensjahr – sein „Gesicht im Feuer“ (1997) kam in dreißig Ländern zur Aufführung. Man kann



Mučedník / Märtyrer (Markéta Tallerová)

© Roman Dobeš



Mučedník / Märtyrer (Eliška Jansová, Jiří Böhm)

© Roman Dobeš

Hra Mučedník byla dokončena v roce 2012 a v divadlech napříč Českou republikou byla inscenována již několikrát, ve světě se dokonce dočkala filmového zpracování v Rusku. Jejím autorem je Marius von Mayenburg, jeden z nejvýznamnějších německých dramatiků dnešní doby. Narodil se v roce 1972 v Mnichově a nejúspěšnější hry napsal ještě před svými třicátými narozeninami – jeho Tvář v ohni (1997) byla uvedena ve třiceti zemích světa.

Nedá se však říci, že by snad po tomto věkovém milníku Mayenburg tvořil méně úspěšně. Také jeho novější hry se těší oblibě i mimo Německo. „Pro nás je autor zajímavý tím, že se často věnuje konfliktním tématům týkajících se rodiny, sociálního světa, politiky, historie a dalších, která jsou nám velice blízká, ale čeští autoři o nich nepíší. Buď jsou k nim lhostejní, nebo si myslí, že je diváci nechtějí vidět. Mayenburg ale i na našich jevištích dokazuje, že chtějí,“ vysvětluje Urban. „Má dar předvést velice vážné věci formou komedie, což u nás také nebývá pravidlem. A proto jsme po našem německém kolegovi sáhli,“ doplňuje dramaturg.

Ke spolupráci na vzniku inscenace byl přizván německý skladatel Christian Fischer, který pracuje jako hudebník a skladatel na volné noze pro divadelní, filmové a hudební produkce. Jeho záběr je velmi široký – od elektronické hudby přes rock a jazz, až k orchestrálním skladbám. „Divadlo vždycky bylo mezinárodní a v celém světě spolupracují umělci různých národů, dokonce i kultur,“ říká Urban a dodává, že s dorozuměním to mají hudebníci jednoduché: „Hudba je jazyk.“

V nejbližší době bude Mučedník k vidění v Malém divadle F. X. Šaldy hned dvakrát, a to 17. ledna 2018 a 27. února 2018, vždy od 19:00.

Inscenace vznikla za podpory Evropské Unie a je součástí Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika. (hk)

allerdings nicht sagen, dass das neuere Werk Mayenburgs weniger erfolgreich wäre. Auch seine späteren Stücke erfreuen sich großer Beliebtheit außerhalb Deutschlands. „Für uns ist dieser Autor interessant, da er sehr oft umstrittene Themen über die Familie, die Sozialwelt, die Politik oder die Geschichte bearbeitet, die uns sehr naheliegen, doch über die tschechische Autoren nicht schreiben. Entweder ist es ihnen gleichgültig oder sie denken, die Zuschauer möchten solche Themen nicht sehen. Mayenburg beweist aber auf unseren Bühnen, dass deren Vermutung falsch ist“, erklärt Urban. „Mayenburg hat die Gabe, ernste Themen als Komödie zu zeigen, was bei uns ebenfalls unüblich ist. Aus diesen Gründen haben wir ein Stück unseres deutschen Kollegen inszeniert“, ergänzt der Dramaturg.

Ins Inszenierungsteam wurde der deutsche Komponist Christian Fischer eingeladen, der als freier Musiker und Komponist für Theater-, Film- und Musikproduktionen arbeitet. Der Umfang seines Werks ist sehr breit – von elektronischer Musik über Rock oder Jazz bis zu orchestralen Werken.

„Das Theater war immer international und in der ganzen Welt arbeiten Künstler verschiedener Nationen, sogar Kulturen zusammen“, sagt Urban und ergänzt, dass die Kommunikation unter den Musikern einfach ist: „Die Musik ist eine Sprache.“

„Der Märtyrer“ wird im Kleinen Haus des F. X. Šaldy-Theaters zweimal zu sehen sein: am 17. Januar und am 27. Februar, jeweils um 19:00 Uhr.

Die Inszenierung entstand dank der Unterstützung durch die Europäische Union und innerhalb der internationalen Theaterkooperation J-O-Š im Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien. (hk/pp)

Marius von Mayenburg

MUČEDNÍK | MÄRTYRER

Režie | Regie: Martin Tichý
Hudba | Musik: Christian Fischer
17. 1., 27. 2. 2018 | Malé divadlo Liberec



J-O-Š-Abo: Gäste aus Polen, Tschechien und Deutschland / hosté z Polska, České republiky a Německa

© Lisa-Marie Schäfer

DREIFACHES THEATERREISEVERGNÜGEN TROJNÁSOBNÝ POŽITEK Z DIVADELNÍHO CESTOVÁNÍ

Die erste Runde genossen die Abonnenten, wie die Reprise zeigt:
Ab März sind die nächsten Abo-Veranstaltungen geplant.

Es ist die alte Frage nach dem Ende der Wandertheaterzeiten: Lässt man besser das Publikum oder die Ensembles zwischen den Häusern hin und her reisen? Die Dreiländerkooperation J-O-Š der Bühnen in Liberec, Zittau und Jelenia Góra hat sich für beides entschieden. Seit langem arbeitet man kreativ in Projekten zusammen, nutzt das stets wachsende Netzwerk zum künstlerischen Austausch oder gastiert mit eigenen Produktionen an den anderen beiden Theatern.

Im November wagte man ein neues Experiment: das erste 3Länder-Abo. Der Grundgedanke ist simpel: Ein Bus voller Gäste kommt aus den beiden anderen Partnerstädten vorgefahren und alle erleben vor dem gemeinsamen Theaterbesuch ein Programm mit mehrsprachiger Stadtführung plus gepflegtem Essen. Kernpunkt des Dreiländereck-Abonnements ist jedoch, sich kompakt an drei Sonabenden innerhalb von sechs Wochen je eine Vorstellung an den drei Theaterhäusern anzusehen. Dazu werden alle Inszenierungen um Übertitel in der Sprache der auswärtigen Gäste ergänzt.

Nun erfährt das 3Länder-Abo in der gleichen Spielzeit eine zweite und dritte Runde – von Mitte März bis Anfang Mai 2018 – wobei der Preis stabil bleibt: 30 Euro für das Einzelabo, 50 Euro für das Doppelabo oder 70 Euro für das Familienabo mit einem eigenen Sprössling bis zu 16 Jahren.

Zum Start der zweiten Tournee lädt das Gerhart-Hauptmann-Theater am 17. März mit dem Musical „Cabaret“ von Fred Ebb und John Kander als deutsch-tschechische Kooperation nach Zittau (siehe Seite 10/11). Am 7. April lockt das Theater Liberec zum Sinfoniekonzert „Legenden & Aus der Neuen Welt“ mit Werken von Antonín Dvořák. Zum Abschluss geht es am 28. April gen Jelenia Góra, wo die Komödie „Die Selbstanzeige“ von Francis Veber im Kino Grand wartet.

Mehr Zeit für trinationalen Austausch

Neben dem Programm erfährt das Abo weitere Neuerungen: Es gibt nun Platz für je 15 Abonnenten aus Polen, Tschechien und Deutschland und – ein ausdrücklicher Wunsch aus der ersten Runde – die Touren beginnen früher, damit mehr Zeit zur ausgiebigeren Führung durch die Stadt und das jeweilige Theaterhaus bleibt. Außerdem wird dem Wunsch Rechnung

První kolo cestování v rámci předplatného si abonenti užívali.
Svědčí o tom i opakování akce, neboť už od března plánujeme další.

Už od dob kočovných divadelních společností vyvstává otázka: Je lepší, aby mezi divadly cestovalo publikum, nebo divadelní soubory? Kooperační projekt německo-česko-polského trojmezí J-O-Š mezi divadly v Liberci, Žitavě a Jelení Hoře spojuje obojí. Tato divadla už dávno kreativně spolupracují na různých projektech, využívají stále rostoucí síť k umělecké výměně či hostují s vlastními produkcemi na sousedních scénách.

V listopadu byl uveden do života nový experiment: první předplatné Trojzemí. Základní myšlenka je jednoduchá: diváci z obou partnerských měst přijedou autobusem a před návštěvou divadla absolvují společný program složený z vícejazyčné prohlídky města a občerstvení. Základem Abonentky Trojzemí je ovšem návštěva jednoho divadelního představení v každém ze tří měst po tři soboty v průběhu šesti týdnů. Představení jsou uvedena vždy s titulkami v jazyce hostů.

Druhé a třetí kolo Abonentky Trojzemí proběhne ještě v této sezóně – od poloviny března do začátku května 2018. Zůstane zachována i příznivá cena: 30 euro pro jednoho, zvýhodněných 50 euro za předplatné pro dva a 70 euro za rodinné předplatné s jedním dítětem do 16 let.

Zahajovací představení druhé abonentky se uskuteční v Divadle Gerharda Hauptmanna v Žitavě již 17. března. Jedná se o muzikál „Cabaret“ autorů Freda Ebba a Johna Kander v česko-německé kooperaci (viz str. 10/11). 7. dubna zve divadlo Liberec na symfonický koncert „Legenda“ a „Z Nového světa“ z děl Antonína Dvořáka. Na závěr čeká diváky 28. dubna v Jelení Hoře v kině Grand komedie Francise Vebera „Nejdražší“.

Víc času na trinacionální výměnu

Kromě programu čekají předplatné ještě další novinky: Místo je nově vždy pro 15 abonentů z Polska, Česka a Německa. Abonenti z prvního běhu si přáli, aby cesty začínaly dříve a byl dostatek času na prohlídku města a tamějšího divadla. Kromě toho se také uvažuje o dalších drobných úpravách – například během jídla budeme hledat prostor pro více společně stráveného času,

getragen, dass alle Abonnenten länger gemeinsam beisammen sind. So stoßen die quasi gastgebenden Abonnenten schon beim Essen hinzu und der Austausch und die Beziehungen untereinander werden intensiviert. Die dramaturgische Stückeinführung wird eventuell gegen schriftliche Einführungen in den jeweiligen Nachbarsprachen eingetauscht. Auch könnte eine Simultanübersetzung die Übertitel in Zukunft ersetzen.

Reprise der ersten Runde

Das Experiment begann am 11. November mit 23 Abonnenten, die sich bei der europäischen Neuzeittragödie „Der Fleck“, einer deutschsprachigen Uraufführung der Polin Joanna Mazur, in Zittau trafen. Bei der zweiten Tour am 18. November ging es gemeinsam nach Liberec zum Tanzabend „Petroleumlampen“ mit Musik von Leoš Janáček – bereits mit 30 Personen. Am 2. Dezember war der Abschluss der ersten dreieckigen Theaterbesuchertrilogie in Jelenia Góra – dort warteten „Mann und Frau“ von Aleksander Fredro, dem wohl derzeit angesagtesten Komödienschreiber des Nachbarlandes, im Kino Grand.

Gelegenheit, nach Meinungen zur ersten Runde zu fragen, bot Übersetzerin Grażyna Sobczak in Jelenia Góra. So übersetzte sie die Meinung von Karolina Tomasz und Tochter Maja – mit Acht die jüngste: „Wir haben drei sehr verschiedene Arten von Theater gesehen. Heute ein ganz modernes Lustspiel, in Liberec ein ausgezeichnetes Ballett und in Zittau ein hartes Gegenwartsdrama. Alles war sehr gut, wir werden, wenn es terminlich passt, wieder teilnehmen.“

Später im binationalen Bussprachgewirr auf der Rückreise zeigte sich Šárka Pokorná aus Liberec, mit Sohn Bedřich (16) reisend, angetan: „Die drei Theaterindrücke waren schon sehr unterschiedlich, man kann es nicht bewertend vergleichen. Aber mir hat schon ‚Petroleumlampen‘ am besten gefallen – ich hatte in Zittau und heute Probleme beim gleichzeitigen Lesen und Schauen.“ Bedřich Pokorný ist vor allem von der Stadt und deren Geschichte begeistert. Beide sind sich einig: „Die Reise war eindeutig zu kurz.“

Beate Riemesch aus Zittau gefiel ebenfalls der Tanz in Liberec sehr: „Es ist schon beeindruckend, wie durch Bewegungen und Musik Gefühle transportiert werden können.“ Die Mitreisende Regina Schütt fand die schlichte Inszenierungsart bei „Der Fleck“ sehr gelungen, aber man solle sich eigentlich Vergleiche verkneifen. Allerdings war es doch einigermaßen kompliziert, die Übertitel schnell mitzulesen.

Das beste Fazit: Alle Umfrageteilnehmer sind gespannt auf das Frühjahrsprogramm. Die Abos sind ab sofort an den Theaterkassen in Liberec, Jelenia Góra und Zittau erhältlich. (em)

což by mohlo zintenzivnit vzájemné vztahy a výměnu, nebo na místo dramaturgického úvodu k představením by mohli předplatitelé dostat písemný úvod v příslušném jazyce. Dále se navíc uvažuje o tom, že by v budoucnosti mohly být titulky nahrazeny simultánním překladem.

Rekapitulace prvního kola

Experiment začal 11. listopadu s 23 abonenty, kteří se sešli v Žitavě, šlo o novodobou tragédii „Skvrna“ polské autorky Joanny Mazur v německém jazyce, Žitava tuto inscenaci uvedla jako vůbec první v Evropě. Druhá cesta 18. listopadu vedla společně do Liberce na „Petrolejové lampy“ – baletu s hudbou Leoše Janáčka se účastnilo už 30 abonentů. 2. prosince byla první návštěvnická trilogie zakončena v kině Grand v Jelení Hoře hrou „Muž a žena“ od Aleksandra Fredra, výborného polského autora komedií.

Překladatelka Grażyna Sobczak nabídla příležitost dozvědět se něco o názorech účastníků na první běh Abonentky Trojzemí. Cítovala totiž svou osmiletou dceru Maju – nejmladší účastnici výměny – a svou matku Karolinu Tomasz: „Viděli jsme tři opravdu velmi odlišná divadelní představení. Dnes to byla moderní veselohra, v Liberci vynikající balet a v Žitavě syrové současné drama. Všechno bylo výborné, pokud nám to vyjde termínově, zúčastníme se příště zase.“

Později při binacionálních rozhovorech v autobuse vyjádřili své zaujetí také Šárka Pokorná a její syn Bedřich (16): „Dojmy z každé inscenace byly opravdu velmi odlišné, představení se nedají srovnávat. Ale mně se líbily nejvíce „Petrolejové lampy“, v Žitavě i dnes jsem měla problémy zároveň číst a sledovat dění na jevišti.“ Bedřich Pokorný byl nadšený především městem a jeho dějinami. Oba ale shodně tvrdili, že výlet byl příliš krátký.

Beate Riemesch ze Žitavy se tanec v Liberci líbil také nejvíce. „Je působivé, jak se prostřednictvím pohybu a hudby dají přenášet pocity.“ Regina Schütt považovala za velmi zdařilý strohý způsob inscenace hry „Skvrna“, nicméně srovnávat prý není dost dobře možné. Stíhat čtení titulků prý bylo velmi obtížné.

Nejlepším závěrem je ale to, že se všichni respondenti těší na jarní program. Předplatné lze zakoupit v pokladnách divadel v Liberci, Jelení hoře a Žitavě. (em/hn)



Karolina & Maja Tomasz, Jelenia Góra



Šárka Pokorná & Bedřich Pokorný, Liberec



Beate Riemesch & Regina Schütt, Zittau

DVĚ VDOVY V ŠALDOVĚ DIVADLE

„ZWEI WITWEN“ IM LIBERECER ŠALDY-THEATER

Nové zpracování klasické Smetanovy opery z roku 1874

Dne 15. prosince 2017 měly v libereckém divadle F. X. Šaldy premiéru Dvě vdovy, které jsou považovány za nejdůležitější operní dílo jednoho z nejznámějších českých skladatelů, Bedřicha Smetany. Nad novým zpracováním se sešel tvůrčí tým v čele s režisérem Janem Antonínem Pitínským a dirigentem Robertem Jindrou.

Oba jsou známí svým působením v Národním divadle v Praze, stejně jako další hvězdy inscenace – sopránistka Dana Burešová, tenorista Martin Šrejma a basista Zdeněk Plech.

Na tento nevšední zážitek se mohou těšit také zahraniční diváci, neboť inscenace je díky projektu Mezinárodní spolupráce J-O-Š opatřena německými titulky.

Více o komickém příběhu dvou truchlících žen, které se vyrovnávají s podobnou životní situací rozdílnými způsoby, si můžete přečíst v rozhovoru s režisérem Pitínským:

*Máte nějakou zkušenost s libereckým divadlem?
Na co se v Liberci těšíte?*

Znal jsem Ypsilonku, měl rád Václava Helšuse. Viděl jsem v televizi poslední inscenaci Ivana Rajmonta, Školu žen, s vynikajícími herci. V Liberci jsem byl jen jednou, těším se na antikvariát u Fryče, proslulý též u nás na Moravě.

Čím vám opera Dvě vdovy učarovala tak, že jste se rozhodli ji inscenovat?

Milou, možná i divokou rozverností v hudbě. V tématu určitým smutkem, jenž se týká lásky a její nejednoznačnosti. Láska je vlastně krutá a její uskutečnění, má-li být naprosté, není vždy lehké. Žal Anežky je velmi opravdový.

A o čem bude vaše inscenace Smetanovy opery?

Je to skutečně drama, dá se říci drama charakterů, ale prožívají ho lidé s dobrým srdcem. Drama trpce skrývané, ale přece srdečné nálady. Je to trochu Shakespeare a trochu francouzská fraška, ale její spodní tón může být nebezpečný. Co kdyby se Karolína také zamilovala do Podhájského? Jak by se chovala? Bylo by to strašné? Opera je právě o této hrozbě.

Se kterou z postav byste rád zašel na kávu?

Na kávu bych si zašel asi s Mumlalem, mám rád tyhle zmatené, prosté a rozpačité muže.

A pokud i vy byste se rádi setkali (nejen) s Mumlalem, další repríza této české klasiky bude k vidění v libereckém divadle již 17. ledna 2018. (hk)

Neubearbeitung der klassischen Oper Smetanas aus dem Jahre 1874

Am 15. Dezember 2017 hatte im F. X. Šaldy-Theater in Liberec die Oper „Zwei Witwen“ Premiere, die als das mutigste Opernwerk eines der bekanntesten tschechischen Komponisten Bedřich Smetanas, angesehen wird. Für die Neubearbeitung bildete sich das künstlerische Team um den Regisseur Jan Antonín Pitínský und den Dirigenten Robert Jindra. Beide sind aus dem Nationaltheater in Prag bekannt, genauso wie andere prominente Mitwirkende dieser Inszenierung – die Sopranistin Dana Burešová, der Tenor Martin Šrejma und der Bassist Zdeněk Plech. Auf dieses außerordentliche Erlebnis können sich auch internationale Zuschauer freuen, denn die Inszenierung erhält dank der Kooperation innerhalb der trinationalen Theaterinitiative J-O-Š deutschsprachige Übertitel.

Mehr zur Geschichte von zwei trauernden Frauen, die mit einer ähnlichen Lebenssituation auf ganz unterschiedliche Art und Weise zurechtkommen, erfahren Sie im Interview mit dem Regisseur Pitínský:

*Haben Sie Erfahrung mit dem Theater in Liberec?
Worauf freuen Sie sich in der Stadt?*

Ich kannte das Ypsilon-Theater und ich mag Václav Helšus. Und ich sah im Fernsehen die letzte Inszenierung von Ivan Rajmont, „Die Frauenschule“, mit ausgezeichneten Schauspielern. In der Stadt Liberec war ich bisher nur einmal. Ich freue mich auf das Antiquariat des Herrn Fryč, welches auch bei uns in Mähren berühmt ist.

Womit hat Sie die Oper „Zwei Witwen“ bezaubert, dass Sie sich entschieden haben, diese zu inszenieren?

Bezaubert mit lieblicher, fast schon wilder Leichtsinnigkeit in der Musik, aber auch mit einer gewissen Trauer im Thema, die Liebe und ihre Mehrdeutigkeit betreffend. Die Liebe ist eigentlich grausam und ihre Verwirklichung, wenn sie vollkommen sein soll, ist nicht immer einfach. Die Trauer von Anežka ist echt und ehrlich.

Und was erzählt Ihre Inszenierung der Oper von Smetana?

Es ist ein wirkliches Drama, ein Drama der Charaktere, welches jedoch von Menschen mit einem guten Herzen erlebt wird. Das Drama einer peinlich verborgenen, aber herzlichen Natur. Es ist ein bisschen Shakespeare und ein bisschen französische Farce, doch der Unterton kann gefährlich sein. Was, wenn sich Karoline auch in Podhájský verliebte? Wie würde sie handeln? Wäre es grausam? Die Oper erzählt auch über diese Bedrohung.

Mit welcher der Figuren würden Sie gern einen Kaffee trinken?

Mit Mumlal, ich mag diese verwirrten, einfachen und verlegenen Männer.

Wenn auch Sie Mumlal und nicht nur ihm begegnen möchten, haben Sie am 17. Januar 2018 die Gelegenheit dazu, wenn diese klassische tschechische Oper erneut im Theater in Liberec zu sehen ist. (hk/pp)



Jan Antonín Pitínský

© Petr Našic



Orchestr DFXŠ / Orchester DFXŠ

© Roman Dobeš

SYMFONICKÝ KONCERT NA JAŘE V LIBERCI SINFONISCHES FRÜHLINGSKONZERT IN LIBEREC

Dvořákovy *Legends* a *Novosvětská* zazní pod taktovkou dirigenta Františka Babického i pro diváky Trojzemí

I když Liberec vlastní symfonický orchestr nemá, několikrát za rok si můžete zajít do Šaldova divadla na koncert vážné hudby. Ten další pro vás odehrají členové divadelního orchestru v čele s dirigentem Františkem Babickým v sobotu 7. dubna 2018. Těšit se můžete na dvě skladby Antonína Dvořáka: Symfonii č. 9 „Z Nového světa“ a výběr z *Legend*.

„Program je v podstatě postavený na kontrastu těchto dvou skladeb. *Novosvětskou* znají snad všichni, každý z ní slyšel už alespoň kousek a na druhou stranu jsou zde *Legends*, což je cyklus symfonických básní, které nezná téměř nikdo – v Česku se hrají málo,“ uvedl Pavel Hampel, 1. trombonista orchestru Divadla F. X. Šaldy.

Legends jsou komorní, lyrické, mají celkem deset částí a vznikly v roce 1880 jako cyklus skladeb pro čtyřruční klavír. Vzhledem k oblíbenosti byl poté vznesen požadavek na orchestrální rozepsání, a to do podoby symfonické básně pro orchestr. Cyklus je zajímavý také tím, že není znám jeho konkrétní podklad, podle odborníků by však mohla být Dvořákovy inspirací Erbenova poezie.

Například hlavní téma první *legends* se dle zjištění anglického muzikologa Geralda Ambrahama zdá být Dceřina kletba ze souboru *Kytice*. Tato první část skladby je exponovaná pro lesní roh, kterého se chopí David Minár, 1. hornista a bývalý člen orchestru pražského Národního divadla.

Vzhledem k tomu, že předešlé koncerty měly velice pozitivní odezvu, připravilo Šaldovo divadlo pro milovníky vážné hudby speciální koncertní předplatné na rok 2018, které je již v prodeji.

Dubnový koncert je rovněž součástí druhé Abonentky Trojzemí – jarní J-O-Š ABO, která bude opět zahrnovat kulturní zážitek také v Německu a Polsku. (hk)

„*Legenden*“ und die Sinfonie „*Aus der Neuen Welt*“ mit Dirigent František Babický für das Publikum im Dreiländereck

Auch wenn Liberec kein eigenes Sinfonisches Orchester besitzt, können Sie mehrmals im Jahr ein klassisches Konzert im Šaldy-Theater besuchen. Samstag, den 7. April 2018 spielen die Musiker des Theaterorchesters unter der Leitung des Dirigenten František Babický. Sie können sich auf zwei Kompositionen von Antonín Dvořák, auf die Sinfonie „*Aus der Neuen Welt*“ und eine Auswahl aus seinen „*Legenden*“ op. 59 freuen.

„Das Programm basiert auf dem Kontrast dieser zwei Kompositionen. Die Sinfonie „*Aus der Neuen Welt*“ kennt jeder, jeder hat wenigstens einen Teil davon gehört und auf der anderen Seite stehen hier die „*Legenden*“, ein Zyklus sinfonischer Kompositionen, den fast niemand kennt – auch in Tschechien wird es selten gespielt“, sagt Pavel Hampel, 1. Posaunist im Orchester des F. X. Šaldy-Theaters.

Die „*Legenden*“ sind ein lyrisches Kammerwerk, das aus insgesamt zehn Teilen besteht. Sie entstanden im Jahre 1880 als Zyklus von Kompositionen für vierhändiges Klavier. Angesichts der Beliebtheit entstand bald eine orchestrale Instrumentierung, und zwar in Gestalt einer sinfonischen Komposition für Orchester. Der Zyklus ist ebenfalls dadurch interessant, dass dafür keine konkreten Quellen bekannt sind.

Musikwissenschaftlern zufolge soll sich aber Dvořák von der Poesie des bekannten tschechischen Dichters Karel Erben inspiriert haben lassen. Das Hauptthema der ersten *Legende* könnte nach Meinung des englischen Musikwissenschaftlers Gerald Abraham der „*Fluch der Tochter*“ („*Dceřina kletba*“) aus dem Sammelband „*Kytice*“ („*Blumenstrauß*“) sein. Dieser erste Teil ist für Waldhorn geschrieben und wird von David Minár, dem 1. Hornisten und ehemaligen Mitglied des Orchesters am Prager Nationaltheater, gespielt.

Aufgrund des sehr positiven Beifalls für die vorherigen Konzerte, hat das Šaldy-Theater für Liebhaber klassischer Musik ein spezielles Konzert-Abonnement für das Jahr 2018 vorbereitet, das sich bereits jetzt im Verkauf befindet. Das Konzert im April ist Teil des zweiten J-O-Š 3Länder-Abonnements, welches im Frühjahr auch Kulturerebnisse in Deutschland und in Polen verspricht. (hk/pp)



Choreografka Veronika Šlapanská, Kit-Kat-Girl Jana Podlipná a režisérka Dorotty Szalma

© Elmar Mann

REISE IN EINE GEFÄHRLICHE ZEIT

CESTA DO NEBEZPEČNÉ DOBY

Die Zittauer Musicalpremiere von „Cabaret“ ist politisch aufgeladen und atmet dabei den Geist der internationalen Kooperation.

Premiéra muzikálu „Cabaret“ v Žitavě je nabitá nejen politikou, ale i duchem mezinárodní spolupráce.

Drei maßgebliche Cabaret-Damen fühlen sich fürs Foto kurz symbolisch in den legendären Kit-Kat-Klub vor, den sie alsbald am Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau zur Nachempfingung freigeben: Choreografka Veronika Šlapanská aus Liberec, Kit-Kat-Girl Jana Podlipná aus Prag und Regisseurin Dorotty Szalma aus Budapest posieren an der herrlichen Ufo-Bar im Theaterfoyer und summen dabei den Titelsong.

Tri nejdůležitější dámy z Cabaretu se kvůli fotografii nakrátko symbolicky vciťují do atmosféry legendárního Kit-Kat-Klubu, pro který jim vzápětí poslouží Divadlo Gerharda Hauptmanna v Žitavě. Choreografka Veronika Šlapanská z Liberce, Kit-Kat-Girl Jana Podlipná z Prahy a režisérka Dorotty Szalma z Budapešti pózují u nádherného Ufo-baru v divadelním foyer a pobrukují si přitom ústřední song.

Mit Gin, Rum und Whiskey – den maßgeblichen Getränken jener gefährlich unruhigen Zeit, in die das Musical von Fred Ebb und John Kander nach dem Buch von Joe Masteroff – 1966 am New Yorker Broadway uraufgeführt und dort sofort ein Riesenerfolg – entführen wird.

Gin, rum či whiskey, to jsou typické nápoje tehdejší nebezpečné doby, do které diváka přenesou muzikál Freda Ebba a Johna Kandra podle knihy Joea Masteroffa, který byl poprvé uveden v roce 1966 na newyorské Broadwayi a okamžitě zaznamenal obrovský úspěch.

Doch getrunken wird frühestens nach der Premiere am 9. Februar, nachdem auch das Publikum vom Stoff ergriffen sein soll. Denn es geht nicht nur um die Freiheit von Kunst oder alternativen Lebensformen, sondern auch um die Gefahren von aufkeimenden Nationalismen und versteckt startendem Rassismus. Das Ganze ist subtil verpackt in zwei Liebesgeschichten im Berliner Bar- und Varietéumfeld der frühen dreißiger Jahre und garniert mit großartigen Songs.

Pít se však bude nejdříve po premiéře 9. února, až příběh nadchne i publikum. Nejedná se totiž jen o svobodu umění či alternativní životní styl, ale i o nebezpečí klíčícího nacionalismu a skrytě se rozvíjejícího rasismu. To vše je propleteno dvěma milostnými příběhy, které se rozvíjejí v prostředí berlínských barů a varieté na začátku 30. let, a proloženo velkolepými songy.

Zuvor erläutern die Damen – mitten im Schaffensprozess – in einer Probenpause ihre Arbeitsweise. Für Zittaus Schauspielintendantin Dorotty Szalma, die das Stück weit vor den jüngsten Wahlen aber aufgrund der Analogien zur Jetztzeit in etlichen Ländern wählte, ist es – jenseits von „Dancer in the Dark“ – eine Premiere als Musical-Regisseurin. Szalma sah in ihrem Ensemble, die Rollen einzeln betrachtend, die Qualität dafür, sie konnte jedoch genau vor drei Jahren mit „Comedian Harmonists“ das Genre bereits erfolgreich am Zittauer Publikum testen.

O přestávce mezi zkouškami, uprostřed tvůrčího procesu, vysvětlují dámy svůj způsob práce. Pro žitavskou uměleckou ředitelku Dorotty Szalmu, která hru vybrala už dávno před posledními volbami na základě analogií k současné situaci v mnoha zemích, pomineme-li „Dancer in the Dark“, je to muzikálová režijní premiéra. Szalma došla po posouzení jednotlivých rolí k přesvědčení, že její soubor je pro inscenování tohoto muzikálu dostatečně kvalitní, na žitavském publiku nicméně ještě tři roky tento žánr úspěšně testovala na „Comedian Harmonists“.

„Ich habe, als die Entscheidung fest stand, sehr intensiv mit dem Komponisten Levente Gulyás gesprochen. Es gibt ja zwei musikalische Vorlagen: den berühmten Film und zuvor das Bühnenstück. Die sind teilweise sehr unterschiedlich, der Film hat einige neue Stücke.

„Poté, co padlo rozhodnutí, jsem velmi intenzivně hovořila se skladatelem Levente Gulyásem. Jak je známo, existují dvě hudební předlohy: slavný film a předtím také jevištní podoba. V jednotlivostech se od sebe velmi liší, ve filmu se objevují některé nové skladby. Paralelně jsem též spolupracovala na pojetí

Parallel dazu habe ich mit dem Dramaturgen Gerhard Herfeldt an unserer Stückfassung gearbeitet. Gleichzeitig kam die Zusage von Jarmila Levko, dass wir das als Kooperation machen – mit Tänzern und Musikern aus Liberec. Sie hat uns Veronika ‚geschenkt‘ – eine begnadete Tänzerin als Choreografin. Das ist das Formale für ein gutes Musical. Gleichzeitig haben wir darauf geachtet, dass wir inhaltlich nicht den aufrüttelnden Zeitfaktor – also das Aufflammen des Nationalsozialismus, aus den Augen verlieren.“ Das Stück sei wunderschön und gleichzeitig erschreckend, man könne der Ästhetik und der Realität frönen. Außerdem, so betont Szalma, habe man mit Martha Pohla die perfekte Sally Bowles als tragende Darstellerin.

Mit Filmhits und modernem Tanz

Also werden die Filmtitel durchaus mit eingespielt? Szalma eindeutig: „Man kann sich ‚Cabaret‘ heute nicht mehr ohne die Filmtitel wie ‚Money‘, ‚May be this time‘ oder ‚Mein Herr‘ vorstellen – die Hits müssen drin sein!“, auch wenn es regulär Unterschiede zwischen Film und Bühnenumsetzung gibt.

Veronika Šlapanská, die als Gastchoreografin aus Liberec gerade die Zittauer Schauspielbrigade plus Jana Podlipná in Form bringt, begann schon mit acht Jahren an der Musikschule ihrer Heimatstadt Brno zu tanzen, wo sie auch das Tanzkonservatorium abschloss und währenddessen schon im Ballett vom Nationaltheater Brno aushalf. In ihrem festen Engagement in Liberec tanzt sie nicht nur im „Nussknacker“ oder in der „Tanzschule unausgesprochener Wünsche“, sondern verkörpert auch die Rolle der Anna Worm im Projekt „Café Reichenberg“. Nun ist Zittau ihre erste große abendfüllende Choreografie mit einem gesamten Ensemble, wobei vor allem die Kit-Kat-Girls, aber zum Schluss alle tanzen. Die Regisseurin: „Jede Probe, die ich sehe, verlasse ich mit einem Lächeln – Veronika ist die perfekte Frau für dieses Stück.“ Die Choreografin hält das Stück in der heutigen Zeit auch für notwendig.

Auch für Jana Podlipná, die in Karlsbad aufwuchs, in Prag und Wien Schauspiel und Regie studierte und den Zittauern sowohl als Anna und Zephira in „Eine Party für den Berggeist“ sowie als 0407 in „Der Fleck“ bekannt ist und nun dank ihrer herausragenden Deutschkenntnisse auch als Dolmetscherin und Organisatorin gefragt ist, ist es als Kit-Kat-Girl das erste Stück mit etlichen anspruchsvollen Choreografien.

Wie es wirklich zu- und ausgeht, erfahren Premierengäste am 9. Februar live im Theater, die neuen trinationalen Abonnenten bereits kurz darauf am 17. März beim Start der Frühjahrstour. Dorotty Szalma macht neugierig: „Kommen Sie ins Theater, genießen Sie und werden Sie Zeuge davon, was passiert, wenn man nicht mehr genießen kann. Willkommen! Bienvenue! Welcome!

Im Cabaret, au Cabaret, to Cabaret!“ (em)

s dramaturgem Gerhardem Herfeldtem. Současně s tím přišel i souhlas Jarmily Levko s vytvořením kooperačního projektu s tanečnicí a muzikanty z Liberce. Jarmila nám ‚darovala‘ Veroniku – bohem nadanou tanečnici a choreografku. To je nezbytný základ pro dobrý muzikál. Zároveň jsme dbali na to, abychom v ději nepotlačili burcující časový faktor – tedy vzplanutí nacionálního socialismu“. Představení je úžasné a zároveň šokující, můžete se nechat unést estetikou i realitou. A navíc, jak zdůrazňuje Szalma, je Martha Pohla v hlavní roli Sally Bowles naprosto perfektní.

S filmovými hity a moderním tancem

Takže všechny filmové hity zůstanou zachovány? Szalma říká naprosto jednoznačně: „Dnes už není možné představit si ‚Cabaret‘ bez filmových titulů jako ‚Money‘, ‚May be this time‘ nebo ‚Mein Herr‘ – tyto hity musíme zachovat!“, i přesto, že mezi filmovou a jevištní verzí jsou rozdíly.

Veronika Šlapanská, která jako hostující choreografka dostává do formy jak žitavský herecký soubor, tak Janu Podlipnou, začala s tancem už v osmi letech na hudební škole svého rodného města Brna, kde posléze absolvovala i taneční konzervatoř. Již v průběhu studia vypomáhala v baletu Národního divadla Brno. Ve svém prvním angažmá v Liberci si vyzkoušela nejen klasiku v „Louskáčkoví“, ale ztělesnila například také roli Anny Wormové v projektu „Café Reichenberg“. V současnosti je Žitava její první velkou celovečerní choreografií s celým souborem, kde tančí nejen Kit-Kat-Girls, ale nakonec všichni. Režisérka k tomu říká: „Každá zkouška, které se zúčastním, ve mně vyvolává úsměv – Veronika je pro tuto inscenaci perfektní typ. Sama choreografka považuje inscenaci za velmi důležitou.

I pro Janu Podlipnou, která vyrostla v Karlových Varech a studovala herectví a režii v Praze a ve Vídni, je role Kit-Kat-Girl prvním představením s náročnějšími choreografiemi. Tato herečka je obyvatelům Žitavy známá již svou rolí Anny a Zephyry ve hře „Party pro ducha hor“ a také jako 0407 v „Skvrna“. Mluví výborně německy, a proto je žádaná také jako organizátorka a tlumočnice.

Jak opravdu vše proběhne a dopadne, to se dozvědí návštěvníci premiéry 9. února naživo v divadle a noví trinacionální abonenti již krátce nato 17. března při startu jarní Abonentky Trojzemí. Dorotty Szalma se tváří tajemně a dodává: „Přijďte do divadla, užijte si a staňte se svědky toho, co se stane, když zábava skončí. Willkommen! Bienvenue! Welcome!

Im Cabaret, au Cabaret, to Cabaret!“ (em/hn)



www.spk-on.de
www.spk-on.cz

Inspirieren ist einfach.

Wenn Kulturförderung groß geschrieben wird.

Kunst und Kultur inspirieren und setzen schöpferische Kräfte frei, öffnen Geist und Sinne für Überliefertes und Ungewöhnliches. Die Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien fördert Kunst und Kultur in unserer Region.

Inspirovat se je snadné.

Když je podpora kultury psána velkým písmem.

Umění a kultura inspirují a uvolňují tvůrčí schopnosti, napomáhají duši a smyslům se otevřít pro tradiční a neobvyklé zkušenosti. Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien podporuje umění a kulturu v našem regionu.

 Sparkasse
Oberlausitz-Niederschlesien



„Das Sextett oder Roma und Julian“ © Pawel Sosnowski



„Panna Orleánská“ © Roman Dobeš



„Najdroższy“ © Robert Czepielewski

- 13.01.** 19:30 | GHT Zittau
Das Sextett oder Roma und Julian
 Komödie | Krzysztof Jaroszyński
 Wiederaufnahme
 DE
- 14.01.** 11:00 | GHT Zittau
Cabaret
 Einführungsmatinee
 DE
- 17.01.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Dvě vdovy
 Česká operní klasika stále žije!
 opera | Bedřich Smetana
 CZ
 19:00 | Malé divadlo Liberec
Mučedník
 Je normální, že dívky plavou v bikinách?
 drama | Marius von Mayenburg
 česko - německá spolupráce
 Vhodné od 13 let.
 CZ
- 21.01.** 10:30 | Schlesisches Museum zu Görlitz
Eine Party für den Bergegeist
 Musikalisches Mitmachtheater
 ab 3 Jahren | Gerhard Herfeldt
 Großeltern-Enkel-Tag
 DE
- 30.01.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Dvě vdovy
 Česká operní klasika stále žije!
 opera | Bedřich Smetana
 CZ
- 07.02.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Rigoletto
 Kletba nebo osud?
 opera | Giuseppe Verdi
 CZ
- 09.02.** 19:30 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 Premiere | ab 12 Jahren
 in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 im Anschluss Premierenfeier
 DE
- 11.02.** 16:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Dvě vdovy
 Česká operní klasika stále žije!
 opera | Bedřich Smetana
 CZ
- 13.02.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Panna Orleánská
 Rozhodnout se znamená
 stát se svobodným.
 opera | Petr Iljič Čajkovskij
 CZ
- 16.02.** 19:30 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 18.02.** 15:00 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 24.02.** 19:30 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 25.02.** 19:30 | GHT Zittau
Das Sextett oder Roma und Julian
 Komödie | Krzysztof Jaroszyński
 Letztmalig!
 DE
- 27.02.** 19:00 | Malé divadlo Liberec
Mučedník
 Je normální, že dívky plavou
 v bikinách?
 drama | Marius von Mayenburg
 česko - německá spolupráce
 Vhodné od 13 let.
 CZ
- 28.02.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Panna Orleánská
 Rozhodnout se znamená
 stát se svobodným.
 opera | Petr Iljič Čajkovskij
 CZ
- 07.03.** 19:30 | GHT Zittau
Der Fleck
 Schauspiel | Joanna Mazur
 DE
- 09.03.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Bohéma
 opera | Giacomo Puccini
 1. premiéra
 CZ
- 11.03.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec
Bohéma
 opera | Giacomo Puccini
 2. premiéra
 CZ
- 16.03.** 19:30 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 17.03.** 19:30 | GHT Zittau | J-O-Š ABO II
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 24.03.** 19:00 | Kino Grand | J-O-Š ABO III
 ul. Krótka 3, Jelenia Góra
Osiem kobiet | 8 Frauen | Osm žen
 komedia | Robert Thomas
 PL
 Teatr Norwida Jelenia Góra
- 02.04.** 19:30 | GHT Zittau
Cabaret
 Musical | Fred Ebb und John Kander
 ab 12 Jahren | in Kooperation mit dem
 Divadlo F. X. Šaldy Liberec
 DE
- 07.04.** 19:00 | Šaldovo divadlo | J-O-Š ABO II
Symfonické koncerty Dvořák
 Sinfoniekonzert | koncert symfoniczny
 A. Dvořák: „Legendy“ (výběr), op. 59
 A. Dvořák: Symfonie č. 9,
 „Z nového světa“, op. 95
 CZ
- 14.04.** 19:00 | Šaldovo divadlo | J-O-Š ABO III
Veselé paničky windsorské
 Die lustigen Weiber von Windsor
 Wesołe kumoszki z Windsoru
 opera | Otto Nicolai
 CZ
- 28.04.** 19:00 | Kino Grand | J-O-Š ABO II
 ul. Krótka 3, Jelenia Góra
Najdroższy
 Die Selbstanzeige | Nejdražší
 komedia lekka | Francis Veber
 od 15 lat | Teatr Norwida Jelenia Góra
 PL
- 05.05.** 19:30 | GHT Zittau | J-O-Š ABO III
Lulu
 Tragödie | Frank Wedekind
 DE
- 06.05.** 19:00 | Staatsschauspiel Dresden
Der Fleck
 Schauspiel | Joanna Mazur
 DE
 10. Sächsisches Theatertreffen

- S německými a/nebo polskými titulkami | Z niemieckimi i/lub polskimi napisami | Mit deutschen und/oder polnischen Übertiteln
 S německými a/nebo českými titulkami | Z niemieckimi i/lub czesкими napisami | Mit deutschen und/oder tschechischen Übertiteln
 S českými a/nebo polskými titulkami | Z českými i/lub polskimi napisami | Mit tschechischen und/oder polnischen Übertiteln

Kompletní program: www.saldovo-divadlo.cz
 Peľny repertuar na: www.teatrnorwida.pl
 Vollständiges Repertoire unter: www.g-h-t.de



Europäische Union. Europäischer
 Fonds für regionale Entwicklung.
 Evropská unie. Evropský fond pro
 regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
 Interreg V A / 2014 – 2020



„Der Fleck“ | GHT

Orcestr: DFXS | DFXS

**NEZAPOMEŇTE!
 ZUM VORMERKEN!**

**Festival WTF?!
 11.-13.05.2018**

Liberec

**J-O-Š Festival
 23.-27.05.2018**

Zittau